Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż na każdy zamiar jest czas i sposób, choć liczne nieszczęścia na człowieka czyhają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo na każdy zamiar jest czas oraz sposób, choć liczne nieszczęścia spotykają człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na każdą sprawę jest czas i sąd, dlatego wielkie nieszczęście trzyma się człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszelki zamysł ma czas i przyczyny; aleć wielka bieda trzyma się człowieka, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdej sprawie jest czas i pogoda, a wielkie człowiecze utrapienie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na każdą bowiem sprawę jest czas i sąd, gdyż zło człowieka wielce na nim ciąży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przestrzega przykazania, tego nic złego nie spotyka: serce mędrca zna właściwy czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż każda sprawa ma swój właściwy czas i słuszną ocenę, a zło człowieka bardzo na nim ciąży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, każda sprawa w swoim czasie będzie osądzona, ponieważ nieprawość ludzi jest ogromna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jest bowiem czas i sąd na każdą sprawę, a wielkie zło zagraża człowiekowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для всякого діла є час і суд, бо знання людини велике в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem dla każdej rzeczy jest czas i sąd, gdyż niecność człowieka na nim ciąży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jest czas i sąd na każdą sprawę, gdyż wielkie nieszczęście ciąży na ludziach. |

1. 1) choć liczne nieszczęścia na człowieka czyhają, ּכִי־רָעַת הָאָדָם רַּבָה עָלָיו , l. choć przeróżne trudności są przeciwne człowiekowi; l. gdyż wielkie zło ludzkie jest przeciwko niemu. [↑](#footnote-ref-2)